Porównanie tłumaczeń Jana 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc im ― Jezus znów: Pokój wam; jak wysłał Mnie ― Ojciec, i Ja posyłam was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus znów pokój wam tak jak wysyłał Mnie Ojciec i Ja posyłam was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus znów im powiedział: Pokój wam! Jak Mnie posłał Ojciec,\* tak i Ja was posyłam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc im [Jezus] znów: Pokój wam. Jako wysłał mnie Ojciec, i ja posyłam was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus znów pokój wam tak, jak wysyłał Mnie Ojciec i Ja posyłam was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus znów im powiedział: Pokój wam! Jak Mnie posłał Ojciec, tak i Ja was posyłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus znowu powiedział do nich: Pokój wam. Jak Ojciec mnie posłał, tak i ja was posyłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im zasię Jezus: Pokój wam; jako mię posłał Ojciec, tak i ja was posyłam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy zasię: Pokój wam. Jako mię posłał Ociec i ja was posyłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus znowu rzekł do nich: Pokój wam! Jak Ojciec Mnie posłał, tak i Ja was posyłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu rzekł do nich Jezus: Pokój wam! Jak Ojciec mnie posłał, tak i Ja was posyłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus znowu do nich powiedział: Pokój wam! Jak Ojciec Mnie posłał, tak i Ja was posyłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaś odezwał się do nich ponownie: „Pokój wam! Jak Mnie posłał Ojciec, tak i Ja was posyłam”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powtórnie powiedział do nich: „Pokój wam. Jak mnie posłał Ojciec, tak również ja was posyłam”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy im Jezus zasię: Pokój wam; jako posłał mię Ociec, i ja was posyłam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im znowu: - Pokój wam! Jak Mnie posłał Ojciec, tak i ja was posyłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Ісус знову: Мир вам! Як послав мене Батько, - і я посилаю вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc im na powrót: Pokój wam; z góry tak jak trwale odprawił mnie ojciec, i ja posyłam was.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus znowu im powiedział: Pokój wam; jak mnie posłał Ojciec, tak ja was posyłam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Szalom alejchem! - powtórzył Jeszua. - Tak jak Ojciec posłał mnie, tak ja posyłam i was". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc znowu rzekł im: ”Pokój wam. Jak Ojciec posłał mnie, tak też ja posyłam was”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On zaś powtórzył: —Pokój wam! Jak Ojciec posłał Mnie, tak i Ja posyłam was. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>330 37:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:39</x>; <x>500 14:17</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:7</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 8:15-17</x>; <x>510 19:2</x>; <x>550 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)